



Principali informazioni sull'insegnamento	
Denominazione dell'insegnamento	Traduzione specialistica - Lingua Francese II
Corso di studio	LM-94 Traduzione specialistica
Anno di corso	II
Anno Accademico	2022-2023
Crediti formativi universitari (CFU) / European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS):	: 12 CFU
SSD	L-LIN/04
Lingua di erogazione	Francese
Periodo di erogazione	Primo semestre (26.09.2022 – 9.12.2022) e Secondo semestre (27.02.2023 – 19.05.2023)
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria, ma fortemente consigliata.

Docente	
Nome e cognome	Gabriella Serrone
Indirizzo mail	gabriella.serrone@uniba.it
Telefono	+39 080 571 7510
Sede	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica Palazzo ex Lingue e Letterature straniere Via Garruba 6/B 70122 Bari
Sede virtuale	https://www.uniba.it/it/docenti/serrone-gabriella
Ricevimento (giorni, orari e modalità)	Mercoledì ore 10.00-12.00 (nello studio della docente)

Syllabus	
Obiettivi formativi	Il corso intende consolidare la conoscenza della teoria e le competenze legate alla pratica della traduzione del discorso specialistico, approfondendo le caratteristiche del testo della microlingua, gli strumenti di cui il traduttore deve avvalersi e gli aspetti che contraddistinguono la sua professione. Si punterà a sviluppare avanzate capacità di analisi e a costruire un solido metodo di lavoro per l'individuazione delle specificità su cui si basa il testo specialistico e l'attuazione di strategie traduttive adeguate.
Prerequisiti	Aver studiato il francese durante il percorso di laurea triennale o aver acquisito padronanza delle competenze di livello C1 previste dal Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue.
Contenuti di insegnamento (Programma)	Nella prima parte del corso, dopo un richiamo alle tipicità del testo specialistico, ci si focalizzerà sull'unità terminologica, sul suo comportamento in contesto e sull'importanza che assume nei domini specialistici in ottica traduttologica. Inoltre, si farà

	<p>riferimento al concetto di “corpus” e agli strumenti che la linguistica dei corpora mette a disposizione del traduttore per agevolare e affinare il suo lavoro. Nella seconda parte, basandosi sulle conoscenze acquisite durante la prima, verranno letti, analizzati e tradotti testi di varie tipologie e generi (afferenti principalmente al dominio ambientale), al fine di individuarne i tratti specifici e fornire una proposta traduttiva efficace nella lingua di arrivo.</p>
Testi di riferimento	<p><u>Langue de spécialité et traduction</u> :</p> <ul style="list-style-type: none"> - D. Gile, <i>La traduction : la comprendre, l'apprendre</i>. Paris : Presses universitaires de France, 2005. - F. Scarpa, <i>La traduction spécialisée : approche professionnelle à l'enseignement de la traduction</i>, Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, 2010. - P. Lerat, <i>Langue et technique</i>, Paris, Hermann, 2015. <p><u>Terminologie, phraséologie et linguistique de corpus</u> :</p> <ul style="list-style-type: none"> - M.T. Zanola, <i>Che cos'è la terminologia</i>, Carocci Editore, 2018. - M.T. Cabré, <i>Terminologie : théorie, méthodes et applications</i>, Les presses de l'Université d'Ottawa, Armand Colin, 1998. - M.R. Zafio, G. Proulx, P.J.Y. Gagnon, <i>La terminologie, une approche linguistique</i>, JFD éditions, 2022. - D. Gouadec, <i>Terminologie et phraséologie pour traduire : le concordancier du traducteur</i>, Paris : la Maison du dictionnaire, 1997. - R. Look, <i>La traductologie de corpus</i>, Presses Universitaires du Septentrion, 2016. <p><u>Cas d'étude</u> :</p> <ul style="list-style-type: none"> - M. Ji, <i>La traduction en environnement : genres et constantes</i>, Les Presses de l'Université de Montréal, 2021.
Note ai testi di riferimento	<p>Durante il corso, sarà fornito agli studenti materiale didattico integrativo che sarà parte integrante del programma d'esame. Gli studenti non frequentanti sono pregati di contattare la docente responsabile del corso per concordare il programma cui attenersi ai fini della preparazione dell'esame orale.</p>

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

Metodi didattici	Didattica frontale e didattica laboratoriale. Sono previsti seminari a cura di specialisti italiani e stranieri del settore.

Risultati di apprendimento previsti	
Conoscenza e capacità di comprensione	Conoscenze linguistiche consolidate nella lingua straniera ed elevata capacità di comprensione di testi specialistici complessi e di varia natura (a carattere prevalentemente giuridico e tecnico-scientifico) e delle corrispondenti terminologie settoriali, in una prospettiva traduttologica.
Conoscenza e capacità di comprensione applicate	Abilità nell'utilizzo di strumenti linguistici sia di tipo cartaceo sia di tipo digitale (dizionari, repertori, glossari, banche dati, corpora.); capacità di analisi di un testo specialistico nelle sue varie componenti; capacità di trasposizione corretta in italiano; capacità di attivazione di strategie traduttive opportune e di produzione di un commento critico sul testo tradotto.
Competenze trasversali	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i> Capacità di individuazione delle peculiarità del dominio specialistico oggetto di analisi; capacità di elaborare e gestire progetti di traduzione e adattamento linguistico; dimestichezza nell'uso di strumenti per la costituzione di corpora, glossari e banche dati specialistici. • <i>Abilità comunicative</i> Capacità di lavorare in gruppo a traduzioni anche di tipo collaborativo, e di riferire, spiegare e argomentare scelte prese individualmente e/o collettivamente durante il processo traduttivo. • <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> Saper acquisire conoscenze e competenze di tipo linguistico-culturale, tali da occupare posizioni lavorative nell'ambito della traduzione tecnico-scientifica.

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	L'esame consta di una prova scritta (propedeutica all'orale) e di una prova orale. Il voto minimo è 18/30, mentre il massimo è 30/30.
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i> Verrà valutata la capacità di comprensione dei contenuti proposti durante il corso e la correttezza nell'esporsi durante la prova orale. • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i>

	<p>Sarà presa in considerazione l'abilità di tradurre correttamente un testo specialistico, rispettando le sue peculiarità a tutti i livelli (lessicale e terminologico, sintattico, semantico e pragmatico) ed adattandole efficacemente nel testo e nella lingua di arrivo.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio:</i> Particolare attenzione per la valutazione verrà attribuita alle capacità di riflessione critica sui contenuti teorici appresi e sul processo traduttivo. • <i>Abilità comunicative:</i> Decisive nella valutazione saranno anche la correttezza espositiva, ovvero l'adeguatezza dell'espressione a livello lessicale e morfosintattico della lingua francese, e l'abilità argomentativa, quest'ultima mostrata nel saper presentare e difendere le proprie scelte di traduzione, usando la terminologia tecnica corretta per parlare di traduzione specialistica. • <i>Capacità di apprendere:</i> Sarà importante dimostrare di saper applicare nel corso della traduzione i contenuti appresi durante le lezioni frontali e le lezioni laboratoriali.
<p>Criteria di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale</p>	<p>La prova scritta prevede una traduzione dal francese all'italiano di un testo appartenente al dominio con cui gli studenti avranno familiarizzato durante le esercitazioni del corso, seguito da un commento sulle strategie traduttive messe in atto, e da una traduzione dall'italiano al francese. L'uso di dizionari, monolingui e bilingui, e di glossari è consentito. Durante la prova orale verrà richiesto di esporre i contenuti proposti durante le lezioni, di tradurre all'impronta un testo specialistico dal francese e di motivare le scelte effettuate. Lo studente dovrà, pertanto, dimostrare di aver acquisito non solo solide abilità traduttive, ma anche spiccate capacità di analisi critica del testo tradotto.</p>
<p>Altro</p>	<p>Per ogni tipo di informazione che riguarda avvisi, orari di ricevimento, materiale didattico, si consiglia di consultare regolarmente la pagina della docente (https://www.uniba.it/it/docenti/serrone-gabriella)</p>